

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ – ВОЗМОЖНОСТИ ИЗУЧЕНИЯ, ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ (НА ПРИМЕРЕ УРАЛЬСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА ПУТЕЙ СООБЩЕНИЯ)

Рыбкина С.Н.¹

¹ФГБОУ ВО «Уральский государственный университет путей сообщения», Екатеринбург, e-mail: swrybkina@mail.ru

Статья посвящена проблемам, возможностям и перспективам изучения немецкого языка в неязыковом вузе. Актуальность обращения к данной теме обусловлена значительным снижением статуса данного языка в научно-образовательном пространстве последних десятилетий. Проблемы вытеснения немецкого языка из образовательной сферы приобретают особую остроту в неязыковых вузах в силу принадлежности данной дисциплины к числу так называемых непрофильных предметов. В качестве причин падения статуса немецкого языка автор называет значительное сокращение численности абитуриентов с немецким языком и снижение общего уровня их языковой подготовки в последние годы, существенное сокращение учебных часов, отводимых программами неязыковых вузов на его изучение, а также сохранение и укрепление доминирующего положения английского языка в научно-образовательной сфере. Возможности и перспективы изучения немецкого языка в современном неязыковом вузе, с точки зрения автора, связаны с усилением мотивационной составляющей обучения студентов, с сохранением его позиций в качестве ведущего второго иностранного языка, а также с поиском и внедрением оптимальных методик преподавания, одной из которых является методика мультилингвального обучения, выступающая в качестве эффективного способа преподавания иностранных языков в условиях современной вузовской полиглоссии.

Ключевые слова: немецкий язык, неязыковой вуз, полиглоссия, первый иностранный язык, второй иностранный язык, мультилингвальное обучение, межвузовское международное сотрудничество.

GERMAN LANGUAGE IN A NON-LANGUAGE UNIVERSITY - OPPORTUNITIES OF STUDY, PROBLEMS AND PERSPECTIVES (THE CASE OF THE URAL STATE UNIVERSITY OF RAILWAY TRANSPORT)

Rybkina S.N.¹

¹FGBOU VO «Ural State University of Railway Transport», Ekaterinburg, email: swrybkina@mail.ru

The article is devoted to the problems, opportunities and perspectives of learning German in a non-linguistic university. The topicality of addressing to this issue is reasoned by a significant loss in the status of this language in the scientific and educational space for the recent decades. The problems of ousting the German language from the educational sphere are particularly acute in non-linguistic universities because this discipline belongs to the so-called “non-core” subjects. The reasons for the fall in the status of the German language the author considers a significant reduction in the number of applicants with the German language and a loss in a general level of their language training in recent years, a significant reduction in the teaching hours of non-linguistic universities for studying, as well as preservation and strengthening of the dominant position of English in scientific and educational field. From the author’s point of view, the opportunities and perspectives for learning German in a modern non-linguistic university are associated with strengthening the motivational component of teaching students, maintaining its positions as a leading second foreign language, as well as finding and implementing optimal teaching methods, one of which is multilingual education, serving as an effective way of teaching foreign languages in the context of modern university polyglossia.

Keywords: the German language, non-linguistic university, polyglossia, the first foreign language, the second foreign language, multilingual education, inter-university international cooperation.

Как известно, статус немецкого языка, как и ряда других иностранных языков, претерпел значительные изменения в научно-образовательном пространстве последних десятилетий, приведшие к сокращению возможностей его изучения и применения как в языковых, так и в неязыковых вузах. Однако, с нашей точки зрения, в неязыковых вузах

проблемы вытеснения немецкого языка из образовательной сферы приобретают особую актуальность в силу принадлежности данной дисциплины к числу так называемых непрофильных предметов.

Целью данной статьи является анализ состояния дел с преподаванием немецкого языка в неязыковом вузе путем выявления проблем, возможностей и перспектив его изучения на примере Уральского государственного университета путей сообщения.

Для достижения поставленной цели автор статьи использовал *методы* наблюдения, описания и сопоставления, а также статистический метод.

Статья основана *на материалах* собственных наблюдений, а также отчетно-статистических данных последних лет об использовании немецкого языка в научно-образовательном пространстве названного неязыкового вуза.

Так, согласно учебным планам в названном нами вузе в настоящее время немецкий язык, наряду с английским, французским и рядом других языков, изучается прежде всего в качестве *первого иностранного*. Однако согласно статистике последних лет *численность студентов*, изучающих в нашем вузе немецкий в качестве первого иностранного, как и во многих других вузах, имеет выраженную *тенденцию к сокращению*: она, как правило, в 13-15 раз меньше по сравнению со студентами, изучающими английский в качестве такового. Помимо этого, принятые в вуз абитуриенты с немецким языком, как правило, владеют таковым на уровне А1, тогда как количество поступивших в вуз абитуриентов с английским языком, имеющих уровень А1, составляет около 60%. Остальные студенты с английским языком имеют более высокие уровни - как правило, А2 и В1, в ряде случаев В2. Владение немецким языком на уровнях В1 и В2 встречается гораздо реже. Речь, как правило, идет лишь об отдельных студентах, изучавших немецкий язык в школах Уральского региона, реализующих проекты обучения немецкому языку и подготовки к сдаче международных экзаменов по линии Центрального управления зарубежных школ Федеративной Республики Германия (Zentralstelle für Auslandsschulwesen der Bundesrepublik Deutschland).

Ввиду отсутствия возможности создания учебных групп для таких студентов по причине малочисленности соответствующего контингента, их поддержка в плане совершенствования знаний по немецкому языку может осуществляться только в индивидуальном порядке. Однако, поскольку продолжительность программных курсов по изучению иностранных языков в нашем неязыковом вузе, как и во многих других, в настоящее время, как правило, составляет 2-4 семестра, взаимодействие с такими студентами после завершения программного обучения требует определенных дополнительных усилий как со стороны преподавателей, так и со стороны студентов, и представляется возможным лишь при наличии достаточно выраженной мотивации с обеих сторон.

Определенные возможности для поддержания интереса к языку у обучаемых с продвинутым уровнем владения немецким языком открывают языковые олимпиады, международные студенческие конференции как внутри вуза, так и за его пределами, а также курс «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках программы дополнительного образования. Однако необходимо отметить, что, поскольку подготовка переводчиков осуществляется в основном на базе английского языка, то студентам с первым немецким, как правило, приходится совершенствовать до необходимого уровня английский язык в случае его изучения в качестве второго, что требует также дополнительных усилий и времени. Готовить переводчиков на базе немецкого языка по причинам организационно-финансового порядка представляется возможным лишь в исключительных случаях.

Вторая тревожная тенденция в области преподавания немецкого языка во многих неязыковых (а также языковых) вузах связана с существенным *сокращением учебных часов* на его изучение в последние годы. Разумеется, сокращение часов касается не только немецкого языка, но и остальных иностранных языков, однако последствия такого сокращения в отношении немецкого языка наиболее ощутимы: особенности его строя таковы, что для достижения одинакового уровня владения языком студентам, изучающим немецкий, требуется существенно больше времени, чем студентам, изучающим английский язык.

Обозначая проблемы в области преподавания немецкого языка в неязыковом вузе, одновременно следует указать на ряд направлений, открывающих определенные перспективы в сфере его преподавания и применения. Данные перспективы, с нашей точки зрения, связаны прежде всего с высокими шансами сохранения за немецким языком статуса *ведущего второго иностранного языка* (нередко употребляется термин *первый второй иностранный язык*). В УрГУПСе, как и во многих других вузах, немецкий в подавляющем большинстве случаев преподается как второй иностранный после первого английского.

Необходимо отметить, что немецкий в этом качестве успешно конкурирует с французским, испанским, китайским и другими языками в силу своего типологического сходства с английским, с одной стороны, и традиционно сильных позиций немецкого языка в таких областях, как экономика, наука, техника и логистика, а также успешно развивающегося сотрудничества между Россией и Германией в ходе реализации проектов в сфере железнодорожного транспорта, с другой стороны.

Помимо этого, позиции немецкого языка в названном качестве в настоящее время усиливаются за счет включения второго иностранного языка как обязательного предмета в учебные планы российских школ с осени 2016 года. Это означает, что в ближайшие годы вуз начнет принимать определенный контингент абитуриентов с начальным знанием немецкого

языка в качестве второго иностранного. Как показывает практика, данное обстоятельство в немалой степени влияет на выбор студентами второго иностранного языка в вузе. Наличие подготовки по второму иностранному языку является важным фактором и ввиду того, что количество часов на его изучение в вузе так же ограничено, как и количество часов, отводимое на изучение первого иностранного.

Некоторый оптимизм, однако, в отношении перспектив изучения немецкого языка как второго иностранного внушают недавние изменения в учебных планах названного вуза в сторону увеличения количества часов, отводимых на так называемые вторые иностранные языки.

В свете того обстоятельства, что немецкий язык все больше утверждается в статусе второго иностранного, определенные перспективы в плане возможностей его изучения, с нашей точки зрения, открывает так называемая концепция *мультилингвального обучения*, позволяющая оптимизировать методику преподавания иностранных языков в условиях современной вузовской полиглоссии. Напомним, что мультилингвальная методика предполагает преподавание иностранных языков в условиях единой системы изучения языков, базирующейся на лингвистическом, когнитивном, прагматическом и социокультурном опыте, приобретенном студентами при изучении предыдущих иностранных языков, а также родного языка [1; 2].

Как известно, данная методика стала набирать популярность на рубеже текущего столетия в странах Евросоюза. Ее возникновение связано с утерей былых позиций прежде всего такими языками, как немецкий и французский, на фоне экспансии английского языка в сфере международных контактов, науки и образования, а также с попыткой сохранить эти языки хотя бы в качестве вторых иностранных [3].

Применение методики мультилингвального обучения, способствуя развитию функционального многоязычия у студентов и формируя эффективные подходы к изучению каждого последующего языка, создает базу для дальнейшего, в том числе и самостоятельного, успешного совершенствования речевых навыков обучаемых. Последнее обстоятельство приобретает особую актуальность для таких языков, как немецкий, ввиду ограниченного объема программного времени на его изучение.

В представляемом нами вузе – Уральском государственном университете путей сообщения – в силу одновременного преподавания ряда языков (немецкого, английского, французского, китайского и др.) в качестве первых и вторых иностранных, а также русского языка в качестве родного и иностранного, сложились предпосылки для реализации методики мультилингвального обучения. Данный проект реализуется на кафедре иностранных языков и межкультурных коммуникаций с 2015 года. В его рамках преподаватели кафедры в

течение последних четырех лет проводят *научные исследования* по выявлению лингвистических (в области грамматики, лексики/фразеологии и т.д.), прагматических и социокультурных корреляций в первую очередь на базе английского и немецкого, а также других языков по изучаемым студентами темам в рамках актуальных учебных программ. Данные таких исследований необходимы прежде всего для создания различных учебных пособий сопоставительного типа, без которых невозможна практическая реализация мультилингвального подхода к преподаванию языков. Так, к настоящему времени уже опубликован ряд учебных пособий такого рода, в том числе сопоставительные пособия по грамматике английского и немецкого языков, а также развитию устной речи для изучающих немецкий язык после английского [4; 5]. Помимо этого, подготовлен к печати также русско-англо-немецкий глоссарий по логистике в рамках межвузовского сотрудничества с Техническим университетом г. Вильдау (Германия).

Преподаватели кафедры в рамках обмена опытом проводят информационные мероприятия для кафедр иностранных языков других вузов, проявляющих интерес к названной методике, принимают участие в международных научных конференциях с докладами на темы, связанные с проблемами мультилингвального обучения, и публикуют научные статьи соответствующей тематики [6; 7].

Помимо традиционных лингвистических пособий в рамках мультилингвального проекта кафедры на ближайшие годы планируется подготовка к публикации серии научных статей и сопоставительных учебных пособий в социокультурной сфере, включающих в круг сопоставляемых явлений культурные особенности стран изучаемого языка, в том числе Германии. Необходимо отметить важность создания такого рода учебных пособий, поскольку данная сфера традиционно является прерогативой таких дисциплин, как межкультурная коммуникация, лингвокультурология и т.п., однако, поскольку их изучение не входит в программы неязыковых вузов, то вопросы различий в социокультурной сфере, как правило, остаются вне поля зрения преподавателей и студентов либо затрагиваются лишь косвенно в процессе преподавания того или иного языка.

Между тем сфера международного сотрудничества в целом, и интенсивное сотрудничество между Россией и Германией в области железнодорожного транспорта в частности, предполагают знание таких различий. В противном случае проблемы неизбежны, так как известно, что ошибки в языке представители различных культур прощают друг другу довольно легко, но ошибки, связанные с незнанием правил поведения, обычаев, устоев той или иной культуры, могут серьезно осложнить коммуникацию [8].

Хотелось бы также обратить внимание на тот факт, что реализация проекта мультилингвального обучения, отражающая тренд последних десятилетий к

мультилингвальности и мультикультурности в научно-образовательной сфере, пробуждает интерес к изучению так называемых вторых, третьих и т.д. иностранных языков не только со стороны студентов. Участие в этом проекте приводит к осознанию необходимости приобретения и совершенствования соответствующих знаний в первую очередь преподавателями иностранных языков. В контексте рассмотрения проблем и перспектив немецкого языка в неязыковом вузе мы можем констатировать появление определенной заинтересованности в совершенствовании знаний по немецкому языку также со стороны преподавателей с первым английским, ведущих у студентов английский как второй иностранный после немецкого в рамках учебных программ, а также на курсах иностранных языков в рамках программ дополнительного образования. Для реализации данных задач преподаватели кафедры выпустили соответствующее учебное пособие [9].

Необходимо отметить, что в условиях ограниченности времени на изучение немецкого языка в качестве первого и второго иностранного в рамках учебных программ особое значение приобретают вопросы мотивации студентов к дальнейшему самостоятельному изучению языка. Большим мотивационным ресурсом в этом отношении располагает *сфера международного сотрудничества*, связанная с привлечением студентов с немецким языком в качестве первого и второго иностранного к реализации различных проектов и программ.

Речь идет, в частности, о германо-российском проекте сотрудничества между Уральским государственным университетом путей сообщения и Техническим университетом г. Вильдау (Германия), в рамках которого успешно сочетаются академические и кросс-культурные аспекты межвузовского взаимодействия.

Так, академический аспект сотрудничества связан, в частности, с реализацией обмена преподавателями между названными вузами с целью чтения лекций, участия в конференциях и видеоконференциях, совместной публикации статей, учебных пособий, многоязычных глоссариев (напр., в области транспортной логистики), а также обмена студенческими группами для прослушивания лекционных курсов и создания смешанных студенческих групп для совместной работы над проектами в области железнодорожной техники, экологии, логистики, менеджмента и т.д. с последующей презентацией результатов, включающей их публичное обсуждение.

Кросс-культурный аспект сотрудничества реализуется в форме мероприятий в рамках сопроводительных культурных программ при посещении студентами и преподавателями соответственно городов Екатеринбурга и Вильдау, а также Берлина, предполагающих знакомство с достопримечательностями, историей и культурой посещаемого региона и города, с региональной экономикой - прежде всего в сфере железнодорожного транспорта,

логистики, менеджмента, деятельности совместных предприятий и т.п.

Однако, к сожалению, приходится констатировать, что в сфере межвузовского партнерства основным языком общения является все тот же английский язык по причине того, что его изучает преобладающая часть студентов нашего вуза. Последнее обстоятельство делает возможным отбор из их числа достаточного количества участников, владеющих языком на уровне, необходимом для проведения таких мероприятий, как прослушивание лекционных курсов и совместная защита проектов студентами, представляющими вузы-партнеры. Это означает, что вовлечение студентов с первым немецким языком в мероприятия такого рода возможно лишь в том случае, если они в достаточной степени владеют английским языком как вторым иностранным. Немецкий язык при этом они могут использовать либо для личного общения со студентами и преподавателями из партнерского вуза Германии, либо при посещении данной страны в рамках обмена.

Вместе с тем необходимо отметить, что участие в межвузовском партнерстве с Германией одновременно создает мотивацию также для студентов с английским языком изучать немецкий как второй иностранный, чему способствует посещение Германии и знакомство с ее богатыми культурными традициями, а также достижениями в области науки и техники.

Выводы

На основании вышеизложенного можно сделать следующие выводы:

1. Понижение статуса немецкого языка в представленном неязыковом вузе обусловлено резким сокращением численности абитуриентов, изучающих немецкий язык в качестве первого иностранного, снижением общего уровня их языковой подготовки по данному предмету, значительным сокращением учебных часов, отводимых программами неязыковых вузов на его изучение в последние годы, а также сохранением и укреплением доминирующего положения английского языка в научно-образовательной сфере.
2. В силу вышеназванных причин возможности изучения немецкого языка в Уральском государственном университете путей сообщения в качестве первого иностранного в рамках учебных программ носят ограниченный характер. Данное обстоятельство требует концентрации внимания на усилении мотивационной составляющей обучения в целях развития активности студентов в области самостоятельного изучения языка, в том числе путем использования средств дистанционного обучения, посещения языковых курсов в рамках программ дополнительного образования и т.п. В качестве эффективного мотивационного ресурса выступает привлечение студентов к участию в программах и мероприятиях межвузовского международного сотрудничества.

3. Перспективные направления в сфере преподавания немецкого языка в названном неязыковом вузе в настоящий момент связаны прежде всего с сохранением за ним статуса ведущего второго иностранного языка, а также с поиском и внедрением оптимальных методик преподавания, одной из которых, безусловно, является методика мультилингвального обучения.

Список литературы

1. Молчанова Л.В. Обучение второму иностранному языку в условиях формирования функционального многоязычия в языковом вузе: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Рязань, 2009. 26 с.
2. Успенская Е.А. Проблема преемственности процесса обучения второму иностранному языку в неязыковом вузе в свете болонского процесса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2010. № 1 (5). Ч. 2. С. 212-217.
3. Hufeisen B., Neuner G. Mehrsprachigkeitskonzept-Tertiärsprachen–Deutsch nach Englisch. Strasbourg: Council of Europe Publishing, 2003. 184 S.
4. Рыбкина С.Н., Стихина И.А. Базовые структуры немецкой грамматики и их корреляты в английском языке: учеб. пособие. Екатеринбург: Изд-во УрГУПС, 2015. 70 с.
5. Рыбкина С.Н., Стихина И.А. Обучение устной речи на немецком языке как втором иностранном после английского по темам «You and me / Erste Kontakte», «Somewhere to live / Wohnen», «Eating and drinking / Essen und Trinken»: учеб.-метод. пособие. Екатеринбург: Изд-во УрГУПС, 2017. 83 с.
6. Назаренко Т.Ю. «Ложные друзья переводчика» при мультилингвальном обучении в неязыковом вузе // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2018. № V1. [Электронный ресурс]. URL: <http://e-koncept.ru/2018/186006.htm> (дата обращения: 15.07.2019).
7. Рыбкина С.Н. Отражение функциональных аспектов языка в учебных пособиях по развитию устной речи в контексте мультилингвального обучения в неязыковых вузах. Филологические науки // Вопросы теории и практики. 2017. № 10. Ч. 2. С. 204-207.
8. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 624 с.
9. Ващенко И.В., Друцко Н.А. Теория и практика английского языка как второго иностранного после немецкого: учеб. пособие. Екатеринбург: Изд-во УрГУПС, 2018. 70 с.